

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwali się człowieka według jego roztropnych ust,* a chwiejny sercem jest w pogardzie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwali się człowieka stosownie do roztropności jego ust, człowiek chwiejny spotyka się z pogardą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek będzie chwalony za jego mądrość, a kto jest przewrotnego serca, zostanie wzgardzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z rozumu swego mąż chwalony bywa; ale kto jest przewrotnego serca, wzgardzony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z nauki swojej mąż będzie poznany, ale kto jest nikczemny a głupi, wzgardzie podłeże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doznaje pochwał człowiek za rozsądek, przewrotne serce spotyka pogarda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chwali się człowieka według jego roztropności, lecz gardzi się tym, kto jest przewrotnego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ceni się człowieka za jego roztropność, gardzi się sercem przewrotnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek jest szanowany za swój rozsądek, nikczemne serce dozna hańby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężny bywa ceniony według swego rozsądku, a serce bałamutne doznaje wzgardy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Уста розумного хваляться мужами, а повільний серцем висмівається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mąż bywa chwalony w miarę swojego rozumu; a kto jest przewrotnego serca, popadnie w pogardę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysławiany będzie mąż za swe usta roztropne, lecz kto ma serce spaczone, narazi się na pogardę.

¹⁾ roztropność, שֵׁחַל (sechel). Lub: Chwali się człowieka stosownie do jego roztropności.

²⁾ Lub: człowiek niestanowczy. Wg G: Usta rozważnego są chwalone przez człowieka, przy nierozgarniętym zaś (l. powolnym w myśleniu) parska ją (στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νοθοκάρδιος δὲ μωκτηρίζεται).